

Zmluva o spolupráci na príprave a realizácii podujatia

uzatvorená podľa ust. § 51 zák.č. 40/1964 Zb v znení neskorších predpisov, zák. č. 185/2015
Z.z. (Autorský zákon) v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Václav Havel Library Foundation

Sídlo: 321 E 73rd Street, New York. NY 10021

Štatutárny orgán: Joseph Blaz, Treasurer

Zástupca oprávnený

rokovat' vo veciach zmluvných: Pavla Niklova, Executiv Director

Kontakty:

Bankové spojenie: JP Morgan chase Bank, N.A.

Account number:

Rounting number:

BIC CODE/SWIFT:

Account name: The Vaclav Havel Library Foundation

(ďalej len VHLF)

a

Divadelný ústav

Sídlo:

Jakubovo nám 12, 813 57 Bratislava

Štatutárny orgán:

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

Zástupca oprávnený

rokovat' vo veciach zmluvných:

Ing. Zuzana Uličianska, vedúca Oddelenia vonkajších
vzťahov

Kontakty:

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

16 46 91

DIČ:

2020829921

(ďalej len DÚ)

Preambula

Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť dohodu o spolupráci v nasledovnom znení:

Čl. I.

Predmet zmluvy

1.1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností pri spolupráci zmluvných strán na príprave a realizácii **podujatia Václav Havel Day v New Yorku** formou hostovania inscenácie **Návšteva Expertov Štúdia 12 Divadelného ústavu v Bratislave a účasti na panelovej diskusii**, ktoré sa **budú konať v dňoch 26. 9. – 1. 10. 2017** (ďalej len „podujatie“).

1.2. Zmluvné strany sa zaväzujú počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy spolupracovať za účelom naplnenia predmetu podľa bodu 1.1. tohto článku za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

1.3. Každá zmluvná strana zodpovedá výlučne sama za svoje záväzky a právne vzťahy, do ktorých vstúpi vo vzťahu k iným fyzickým či právnickým osobám, pokiaľ v tejto zmluve nie je dohodnuté inak.

1.4. Záväzky a právne vzťahy, ktoré by akýmkoľvek spôsobom zaväzovali druhú zmluvnú stranu, musia byť druhou zmluvnou stranou vopred písomne odsúhlasené.

Čl. II.

Doba plnenia

1. 2.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, ktorá začína plynúť dňom nadobudnutia jej platnosti riadnym podpisom oboch zmluvných strán.

2.2. Plnenie predmetu zmluvy v rozsahu dohodnutej doby podľa bodu 1.1 Čl. 1 tejto zmluvy bude realizované nasledovne:

- Príprava podujatia: od 12.6.2017 do 26.9.2017
- realizácia podujatia: dňa 26. 9. – 1. 10. 2017
- inscenácia Návšteva Expertov 30. 9. 2017 od 20:00 h.
- panelová diskusia 27. 9. 2017 od 18:30 h.

Čl. III.

Záväzky zmluvných strán

3.1. VHLF sa zaväzuje:

Zorganizovať, prezentovať a propagovať predmetný projekt:

3.1.1. Zabezpečiť bezplatne priestor Bohemian National Hall v New Yorku pre účinkovanie a prezentáciu slovenskej inscenácie.

3.1.2 Zabezpečiť a uhradiť náklady na ubytovanie slovenskej delegácie v dňoch 26. 9. – 1. 10. 2017 podľa prílohy č. 1. (9 osôb)

3.1.3 Zabezpečiť technické podmienky na realizáciu slovenskej inscenácie v Bohemian National Hall podľa požiadaviek uvedených v prílohe č. 2. a všetky rekvizity a scénické prvky na predstavenie podľa prílohy č. 3.

3.1.4. (30. 9. 2017 od rána cca 9.00 hod. zabezpečiť prítomnosť 1x domáceho osvetľovača, 1x zvukára, 1x technika)

3.1.4. Zabezpečiť a uhradiť náklady na titulkovacie zariadenie a skúšku titulkovania 30. 9. 2017.

- 3.1.6. Umožniť technickú skúšku predstavenia – aj s titulovaním od 13.00 hod.
- 3.1.7. Zabezpečiť a uhradiť prepravu pre slovenskú delegáciu z letiska v NYC (26. 9. 2017 a 27. 9. 2017) a na letisko v NYC (1. 10. 2017)
- 3.1.8. Zabezpečiť organizáciu panelovej diskusie dňa 27. 9. 2017 aj za účasti slovenského delegáta v priestoroch Bohemian National Hall od 18:30 hod.
- 3.1.9. Prezentovať podujatie v mediálnych výstupoch a propagačných materiáloch s riadnym vyznačením slovenskej inštitúcie (logo Divadelného ústavu a logo Štúdia 12).

3.2 Divadelný ústav sa zaväzuje:

- 3.2.1 Zabezpečiť a spolufinancovať leteckú prepravu slovenskej delegácie.
- 3.2.2 Zabezpečiť a uhradiť na vlastné náklady prepravu slovenskej delegácie na letisko vo Viedni dňa 26. 9. 2017 a 27. 9. 2017 a z letiska 1. 10. 2017 na vlastné náklady.
- 3.2.3 Poskytnúť VHLF logo inštitúcie (Divadelný ústav a Štúdio 12) na zverejnenie v propagačných materiáloch k podujatiu najneskôr do 1. 8. 2017.
- 3.2.4 Zabezpečiť a uhradiť na vlastné náklady preklad dramatického textu do anglického jazyka pre potreby titulkovania a odovzdať ho zmluvnej strane najneskôr do 15. 9. 2017.
- 3.2.5 Zabezpečiť a uhradiť autorské práva na uvedenie inscenácie v NYC.
- 3.2.6. Zabezpečiť diskutéra na panelovú diskusiu za slovenskú stranu.
- 3.2.7. Poskytnúť súčinnosť VHLF pri šírení informácií o podujatí v médiách, prostredníctvom webovej stránky DÚ a na sociálnych sieťach DÚ.
- 3.2.8. Odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu podujatia dňa 30. 9. 2017 a zabezpečiť účasť na panelovej diskusii dňa 27. 9. 2017.

Čl. IV.

Platobné podmienky a finančné vysporiadanie

- 4.1. Každá Zmluvná strana je povinná vykonať činnosti uvedené v čl. 2 a 3 tejto Zmluvy vo svojom mene a na vlastný účet.

Čl. V.

Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu štatutárnymi zástupcami všetkých zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
- 5.2. Zmluvné strany prehlasujú, že sa s obsahom zmluvy oboznámili a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 5.3. Právne vzťahy neupravené výslovne touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zák.č. 40/1964 Zb. v úplnom znení, zák. č. 185/2015 Z.z. (Autorský zákon) znení neskorších predpisov
- 5.4. Zmeny a doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné uskutočniť len písomne, formou očíslovaného dodatku, ktorý nadobudne platnosť dňom jej podpisu štatutárnymi zástupcami všetkých zúčastnených strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 4.5 Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

- 4.6 Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dve vyhotovenia.

V Bratislave, dňa

Za Divadelný ústav

.....

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD
riaditeľka DÚ

V New Yorku, dňa

Za Václav Havel Library Foundation

.....

Pavla Niklová
riaditeľka VHFL

príloha č. 1.
Zoznam osôb

1. Robert Roth / herec (27. 9. – 1. 10. 2017)
2. Daniel Fischer / herec (27. 9. – 1. 10. 2017)
3. Lukáš Pelč / herec (27. 9. – 1. 10. 2017)
4. Marta Maťová / herec (27. 9. – 1. 10. 2017)
5. Ingrid Timková / réžia (27. 9. – 1. 10. 2017)
6. Boris Adamčík / svetlo, zvuk, technik (27. 9. – 1. 10. 2017)
7. Veronika Stepanovičová / technická podpora, produkcia (27. 9. – 1. 10. 2017)
8. Zuzana Uličianska / diskusia, vedúca Oddelenia vonkajších vzťahov Divadelného ústavu (26. 9. – 1. 10. 2017)
9. Vladislava Fekete / riaditeľka Divadelného ústavu v Bratislave (26. 9. – 1. 10. 2017)

TECHNICKÉ PODMIENKY

Zvukový a svetelný technik: Boris Adamčík, +421 948 213 924,
boris.adamcik@gmail.com

VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE:

- Team inscenácie 1x režisér, 4 x herci, 1x zvukový a svetelný technik, 1 produkčný
- priestor: 12 m (šírka) x 10 m (dĺžka)
- dĺžka predstavenia: 55 min.
- 2 x štaňa (minerálna voda pre členov tímu inscenácie)
- Harmonogram: domáci technici: 2 hodiny – stavba + zvuk / 2 technici, 1 zvukový technik
- 4 hodiny – príprava svetiel / 1 svetelný technik
- 3 hodiny – skúška + skúška tituliek

SVETLÁ:

8 x PC 1000 W

5 X PC 650 W

1X ETC source four jr. 25-50

5x shutter PC 650 W

4x stojany na svetlá

1x stojan prízemný

1x DMX pult

Všetky svetla aj s klapkami.

ZVUK

Zvukový mixpult, input: CD, vstup: notebook

zosilovač, káble

2 x projektor

Plátno: možnosť práce s tieňohrou, rozmery plátna: 5 x 3m.

ZOZNAM REKVIZÍT

- plátno napnuté na kovovej konštrukcii (používané na tieňohru)
- nie je nevyhnutné použiť presne rovnakú konštrukciu, dôležitý je len minimálny rozmer plátna (kvôli tieňohre – musia sa zmestiť všetci 4 herci)
- za plátnom musí ostať priestor aspoň 5 metrov do hĺbky (kvôli rozptylu svetla)
- herci musia počas predstavenia zachádzať poza plátno z bokov, k čomu sú nevyhnutné aj bočné výkryty z oboch strán plátna (akcie sú rýchle, nie je priestor na to, aby herci chodili za plátno cez zákulisie – musia mať možnosť zísť priamo tak, ako je to na obrázku vyznačené červenou farbou)
- kovová stolička s operadlom (biela, špinavá)
- kovová stolička bez operadla (biela, špinavá)
- 2 truhlice v rozmere /Š x D x V/: 43 x 80 x 45 / 50 x 90 x 50
(rozmer nemusí byť presne dodržaný, truhlice sú rôzne veľké, dôležitý je ich opotrebovaný vzhľad, farebnosť a priznaný drevený materiál)
- kovový box na náradie (otvárací) v rozmere /Š x D x V/: 22 x 60 x 22
(rozmer je orientačný, podstatné je, aby sa dal otvárať a mal opotrebovaný vzhľad, prirodzenú kovovú farebnosť, prípadne mierne zhrdzavenie)
- fotografia zatvoreného boxu – hore na truhliciach, otvorený tu:
- plechové vedro s rúčkou (hnedá / kovovo sivá farba)

- čierna plastová škatuľa s odnímateľným vrchnákom v rozmere /Š x D x V/: 40 x 60 x 50 (rozmery sú len orientačné, dôležitá je čierna farba)

(POZOR! škatuľa sa môže počas predstavenia prasknúť)

- 1 vínová fľaša
- 1 koňaková fľaša
- 6 priehľadných sklenených fliaš
- 3 malé poháriky (poldecáky)
- 12 väčších sklenených pohárov
- 2 strieborné podnosy
- plastová miska

(približne 20 x 20 x 20)

(slúži na miešanie filmárskej krvi)

- 1 väčšia polievková lyžica
- v kovovo boxe by malo byť toto náradie (podľa obrázka)

(náradie nemusí vyzeráť identicky, podstatné je, aby bol zachovaný jeho kovový opotrebovaný charakter – stačí zohnať podobné nástroje, určené na podobné účely v tomto počte kusov)

- maketa končatiny (nohy) / približný rozmer podľa obrázku

(vyrobená zo silikónu alebo iného plastického materiálu – čo najpodobnejšia reálnej ľudskej nohe, ktorá vyzerá, akoby bola práve amputovaná)